A STING-RAY STUNG ME

Botenawa

Free Translation

We set out to fish with kona [poison] root. We dug up some kona roots. We put the kona root in the water. We went downstream. We shot fish with bow and arrow. I shot some fish. I decided to put the fish in my basket, and I put them in. I lifted the basket of fish. When I was going to set the basket of fish inside the canoe, a sting-ray, which had been sitting beside the canoe, stung me. I called the others. "A sting-ray stung me," I said. Okomobi came to look at me. He came and saw me, and called the others. "I'm going on home ahead of the rest of you. I'm hurt," I said, because I had been stung by a sting-ray.
A STING-RAY STUNG ME

Interlinear Presentation

1
Kona ota sa nabone ota tokoma
kona ota sa na -habone ota to- ka -ma
vine_sp 1EX.S release AUX -INT+F 1EX.S away- go/come -back+F
nm *** vt *** -*** *** *** vi -***

otake.
ota -ke
1EX.S -DECL+F
*** -***

'We went in order to fish with kona [root].'

2
Kona ota wi na,
kona ota wi na
vine_sp 1EX.S dig AUX+F
nm *** vt ***

'We dug up kona [roots].'

3
kona ota sa na,
kona ota sa na
vine_sp 1EX.S release AUX+F
nm *** vt ***

'We put the kona [root] in the water.'

4
ota tokisamakiya,
ota to- ka -risa -makI
1EX.S away- go/come -down -after+F
*** *** vi -*** -***

'We went downstream.'

5
aba me ota tisa na otake.
aba me ota tisa na ota -ke
fish 3PL.O 1EX.S shoot_with_arrow AUX+F 1EX.S -DECL+F
nm *** *** vt *** *** -***

'We shot fish with bow and arrow.'

6
Aba me ota tisa na,
aba me ota tisa na
fish 3PL.O 1EX.S shoot_with_arrow AUX+F
nm *** *** vt ***

'We shot fish with bow and arrow.'
A STING-RAY STUNG ME

7  ota  tokisamakiya,
ota  to-  ka  -risa  -makI
1EX.S away-  go/come -down -after+F
***  ***-  vi  ***  ***
'We went downstream.'

8  aba  me  sa  ona,
aba  me  sa  o-  na
fish  3PL.O shoot  1SG.S- AUX+F
nm  ***  vt  ***-  ***
'I shot fish.'

9  aba  me  te  onahabone  aba  me
aba  me  te  o-  na  -habone  aba  me
fish  3PL.O put_inside  1SG.S- AUX -INT+F  fish  3PL.O
nm  ***  vt  ***-  ***-  ***  nm  ***
te  ona,
te  o-  na
put_inside  1SG.S- AUX+F
vt  ***-  ***
'I decided to put the fish [in my basket], and I put them in.'

10  aba  me  weye  omisa,
aba  me  weye  o-  na  -misa
fish  3PL.O carry  1SG.S- AUX -up+F
nm  ***  vt  ***-  ***-  ***
'I put the basket of fish on my back.'

11  aba  me  obemabone  bote  owa
aba  me  o-  iI  -ma  -habone  bote  owa
fish  3PL.O 1SG.S- put_inside -back -INT+F  sting-ray  1SG.O
nm  ***  ***-  vt  ***-  ***-  ***  nm  ***
ithare  oke,  itehinoho,  kanawa
ita  -hare  o-  ke  ita  -hino  -ho  kanawa
pierce -IP.E+M  1SG.O-  DECL+F  sit  -IP.NE+M  -DUP  canoe
vt  ***-  ***  ***  vi  ***  ***  nf
beheri  ya.
beside  ADJNCT
pn  ***
'When I was going to set down the [basket of] fish [inside the canoe], a stingray, which had been sitting beside the canoe, stung me.'
A STING-RAY STUNG ME

12
Me ha ona,
me ha o- na
3PL.O call 1SG.S- AUX+F

'I called them [the others].'

13
bote owa itaka, onara
bote owa ita -ka ati o- na -hara
sting-ray 1SG.O pierce -DECL+M say 1SG.S- AUX -IP.E+F

oke.
o- ke
1SG.S- DECL+F

''A stingray stung me,'' I said.''

14
Bote owa ite
bote owa ita
sting-ray 1SG.O pierce+M

'The stingray had stung me.'

15
me ha ona
me ha o- na
3PL.O call 1SG.S- AUX+F

'I called them.'

16
Okomobi kamareka, owa
Okomobi ka -ma -hare -ka owa
(man's_name) go/come -back -IP.E+M -DECL+M 1SG.O

awamebonaha.
awa -ma -hibona -ha
see -back -INT+M -DUP

'Okomobi came to look at me.'

17
Okomobi kame
Okomobi ka -ma
(man's_name) go/come -back+M

'Okomobi came.'
A STING-RAY STUNG ME

18
owa awe
owa awa
1SG.O see+M
*** vt

'He saw me.'

19
mera ha ne,
mera ha na
3PL.O call AUX+M
*** vt ***

'He called them.'

20
Tai owamiba.
tai o- to- ha -ma -baha
ahead 1SG.S- CH- AUX -back -first
vi *** *** *** *** ***

"I'm going back ahead [of the rest of you]."

21
No onara oke,
noho o- to- na -hara o- ke
be_hurt 1SG.S- CH- AUX -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
vi *** *** *** *** ***
onara na -hara o- ke bote owa ite
say 1SG.S- AUX -IP.E+F 1SG.S- DECL+F sting-ray 1SG.O pierce+M
vt *** *** *** *** nm *** vt
owa.
owa 1SG.O ***

"I'm hurt," I said, having been stung by a stingray.'

22
Faya amake.
faya ama - ke
enough be - DECL+F
adj vc - ***

'That's all.'